



UMOWA

o
współpracy pomiędzy
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ
i

**Kijowskim Narodowym Uniwersytetem
Budownictwa i Architektury (Ukraina)**

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Kijowskim Narodowym Uniwersytetem Budownictwa i Architektury i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów do podpisanej umowy.



УГОДА

про
співпрацю між
ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ
та

**Київським національним університетом
будівництва і архітектури (Україна)**

З метою розвитку співпраці між Київським національним університетом будівництва і архітектури та Політехнікою Люблінською в Любліні укладають цю угоду про співпрацю.

§ 1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Dr inż. Aneta Czechowska-Kosacka, prof. PL – p.o. Dziekan Wydziału Inżynierii Środowiska**

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Dr inż. Oleksandr Priymak, prof. – Dziekan Wydziału Systemów Inżynieryjnych i Ekologii**

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Kijów - Lublin 2019-11-21 2019 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr KACEJKO

REKTOR
P. Kacejko

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko

tel./fax. +48(081) 5384 657
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651

- 3 -

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Доктор технічних наук, професор Анета Чеховска-Косацка – в.о. декан факультету інженерії доквілля**

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Доктор технічних наук, професор Приймак Олександр – декан факультету інженерних систем та екології**

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.

§8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

Київ - Люблін 29.11. 2019 р.

Ректор Київського національного університету будівництва і архітектури

Професор, д.е.н. Куліков Петро Мусійович



P. Kulikov

тел./факс +38(044)248 49 05
проспект Повітрофлотський 31,03680 м. Київ
УКРАЇНА